

**Неділя після Богоявлення;
Святих мучеників Єрміла і Стратоніка - 13 січень.**

Антифон 1

Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;*
Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти
повернувся назад? (Пс 113,5)

Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

**+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки
вічні. Амінь.**

Якщо співаємо 2ий антифон: Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси
нас. *Як ні то співаємо:* Єдинородний Сину

Антифон 3

Співаємо звичайні третій антифон, але зі приспівом: Спаси нас, Сину
Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алілуя.

Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне
погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і
воскресіння наше,* Господи, слава Тобі.

**Sunday after Theophany; Holy Martyrs Hermylus and
Stratonicus (313-24); James Bishop of Nisbis (350) -
January 13.**

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 796 & Pg. 357 (Tone 8)

First Antiphon

Verse 1: When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from
an alien people * Judah became His sanctuary, Israel His dominion (Ps
113:1-2).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.

Verse 2: The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its
course (Ps 113:3).

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

Verse 3: Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned
back on your course? (Ps 113:5)

Refrain: Through the prayers of the Mother of God O Saviour, save us.

**+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for
ever and ever. Amen.**

If the second antiphon is sung: (Refrain: Through the prayers of the Mother of
God O Saviour, save us.) *Otherwise we sing:* Only-begotten Son...

Third Antiphon

We sing the usual Third Antiphon, but with the festal refrain: Son of God,
baptized by John in the Jordan,* save us who sing to You: Alleluia.

Troparion (Tone 8): You came down from on high, O Merciful One,*
and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O
Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилось поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи,* і Дух у виді голубиним засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен (глас 1): Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).

Стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Апостол: (Еф 4,7-13): *Браття*, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: “Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям.” А те “вийшов” що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя (глас 5): Алилуя, алилуя, алилуя!

Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).

Стих: Бо сказав ти: Повік милість збудується, на небесах приготується істина твоя (Пс 88,3)

Troparion (Tone 1): When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the “beloved Son,”* and the Spirit in the form of a dove confirmed the Word’s certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): Today You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokimenon (Tone 1): Let Your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in You (Ps 32:22).

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

Epistle: (Ephesians 4:7-13): *Brethren*, each of us was given grace according to the measure of Christ’s gift. Therefore it is said, ‘When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people.’ (When it says, ‘He ascended’, what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Alleluia (Tone 5): Alleluia, alleluia, alleluia!

verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth (Ps 88:2).

verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared (Ps 88:3).

Євангеліє: (Мт 4,12-17): *В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: “О земле Завулону та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, – зійшло їм світло.” З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: “Покайтесь, бо Небесне Царство близько.”*

Замість Достойно: Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).

Дригий: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алілуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість “Ми бачили світло істинне...” (х1) “Нехай сповняться уста...” (х3) і “Нехай буде ім'я...” (х3).

Gospel: (Matthew 4:12-17): *At that time, when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the lake, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: ‘Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles—the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned.’ From that time Jesus began to proclaim, ‘Repent, for the kingdom of heaven has come near.’*

Instead of “It is truly...”: O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos (Tone 2): Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good, accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Verse: The Grace of God has appeared, bringing salvation to all (Ti 2:11).

Second Communion Verse: Praise the Lord from the heavens; praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (х3).

According to Galician usage, we sing:

All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of “We have seen the true light...” (1x) “May our mouths be filled...” (3x) and “Blessed be the Name of the Lord...” (3x).